



ARTICLE FROM THE BOOK:

### Cyclists & Cycling Around the World – Creating Liveable and Bikeable Cities

Edited by Juan Carlos Dextre, Mike Hughes & Lotte Bech

Published by Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2013

ISBN: 978-612-4146-55-8

## Cycling Organisation - Lobbying for cyclists' in Germany

By Burkhard Stork, Managing Director, ADFC and Till Kolja Opper,  
Sports Engineer

The German Cyclists' Federation (ADFC) was founded in 1979 in Bremen. Now with 135,000 members it is the largest national interest group of cyclists in Europe. It is represented in all 16 German states by state associations. District and local associations exist in over 450 districts and municipalities; in 80 cities, there are offices which advise in all aspects relating to the bicycle.

### The situation in Germany

Germany is geographically located at the centre of Europe and is divided into 16 federal states. With approximately 82 million inhabitants, Germany is the most populous country in Europe, with a population density of 229 inhabitants per square kilometre. About 85% of the German population is distributed over 80 cities with more than 100,000 inhabitants, of which four cities have more than one million inhabitants.

The automotive industry has always been an important economic sector in Germany. In 2008, sales amounted to nearly € 346 billion and provided 747,000 jobs. This high rating is also reflected in the population. For example, in Germany there are more than 51 million registered vehicles. 83% of households have at least one car. Germany has built 13,000 km of motorway and is the only country in Europe with no speed limit on motorways.

However, especially in the urban regions of Germany a change in thinking is taking place. More and more people are using the bicycle as their means of transport and do without a car. In some cities, the share of cycling in the modal split has increased to more than 39%, but due to the large regional differences (Wuppertal below 1%) the total share of cycling in Germany lies at 10%.



Cyclists & Cycling Around the World 日本語版の各論文は、英語原書との見開き対訳形式のPDF文書として

<https://www.cyclists-world.com/japanese-english-articles>

からダウンロードすることができます。

Cyclists & Cycling Around the World

## 自転車の組織 ——ドイツにおける自転車のロビー活動

ブルクハルト・シュトルク ADFC 常務理事、ティル・コリヤ・オペル スポーツエンジニア

ドイツ自転車連盟 (ADFC, Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club [全ドイツ自転車協会、——クラブなどとも訳される]) は、1979年ブレーメンで設立された。現在、会員数は13万5000人 [ウェブサイトによると2020年10月現在20万人] で、欧州最大の、ドイツのサイクリストのための利益団体である。この組織は全ドイツ16州に及び、各州の協会による連合体である。この組織には450の都市に地方協会があり、そのうち80の都市には自転車に関してあらゆる面でアドバイスをする職員がいる。

### ドイツの状況

ドイツは地理的には欧州の中央に位置し、16の州から成る連邦国家である。ドイツの人口はおよそ8200万人で、欧州最大であり、人口密度は1平方キロあたり229人である。ドイツの人口の85%は人口10万人以上の80の都市に住み、そのうち100万人以上の都市は四つである [訳者注・ベルリン、ハンブルク、ミュンヘン、ケルン]。

ドイツでは自動車産業はこれまで常に重要な経済部門であった。2008年の自動車の売上高は3億4600万ユーロであり、74万4000人の雇用を創出している。このような高い比率はまた自動車保有人口にも反映している。例えばドイツでは5100万台の自動車が登録されており、全世帯の83%が少なくとも1台の自動車を保有している。ドイツの自動車道は1万3000キロに及び、自動車専用道路で速度制限がないのは欧州ではドイツだけである。

しかしながら、特にドイツの都市部では考え方に変化が起こっている。ますます多くの人が交通手段として自転車を利用するようになり、クルマなしで済ませている。自転車の交通分担率が上昇し39%に達する都市もあるが、地域間で大きな差があるために (プッパタールでは1%以下)、全ドイツの自転車交通分担率は10%である。



Fig. 1: Cyclists on the motorway at the annual ADFC rally (Sternfahrt) in Berlin  
Photo: ADFC/René Filipppek

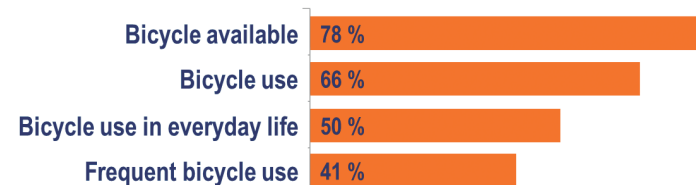


Fig. 2: Bicycle use and availability in Germany measured in relation to the total population [cf. Fahrradmonitor Deutschland 2011]

A representative survey in 2011 in cooperation with the ADFC also indicates that 78% of the respondents have a bicycle available and 50% use it in everyday life (see Fig. 2). Compared to the 2009 survey there are no significant changes.

Recreational cycling is particularly popular. From this a new branch of tourism has developed, generating 10% of the total revenue in tourism in Germany with a turnover of about €10 billion. Holidaying in Germany is popular. Of the 4.9 million German cycle tourists 86% prefer to take their holiday in Germany!

### The German Cyclists' Federation

The German Cyclists' Federation was founded in 1979. On 18 April 1979, it was crowded at the Tebbe family kitchen table. All those present agreed: something must finally be done about the rise of the automobile and the decline of the bicycle. But opinions were divided as to how to implement this project in a country where the prosperous economy was due to the automobile. A bicycle lobby is needed, a worthy opponent for the ADAC automobile club. And so those present around the traffic consultant Jan Tebbe founded the General Cyclists' Federation. The association should only endure if 100 members joined within 2 weeks. 179 members exceeded expectations and the club continued.

■ 図1 ベルリン市内でのADFCの年次自転車パレード（1点に向かって走る）写真 ADFC/レネ・フィリペック

自転車が利用可能	78%
自転車を利用	66%
毎日自転車を利用	50%
頻繁に自転車を利用	41%

■ 図2 ドイツ全人口に占める自転車利用（可能）者の割合（ドイツ自転車モニター、2011）

2011年、ADFCなどが共同で行った代表的な調査でも、回答者の78%が「自転車が利用可能」と答えており、50%が「毎日自転車を利用」と答えている（図2参照）。2009年の調査と比較してあまり大きな変化はない。

レクリエーションとしてのサイクリングは特に人気がある。ここから観光の新たな部門（サイクルツーリズム）が生まれた。自転車による観光はドイツ観光業総売り上げの10%を生み出し、約100億ユーロに達する。ドイツでは休日のサイクリングに人気が高い。ドイツの490万人のサイクルツーリストの86%が休日をドイツで過ごすのがいいと答えている。

### ドイツ自転車連盟

ドイツ自転車連盟は1979年に設立された。1979年4月18日、テベ家のキッチンテーブルは多くの人々にぎわった。そこに居合わせた全ての人々が、自動車の台頭と自転車の衰退に関して最終的には何かしなければならないという点で意見が一致した。だが、自動車産業により経済的に繁栄している国で、このプロジェクトをいかに実行するかという点では意見は二つに分かれた。自転車のロビー活動は必要だが、それではドイツ自動車連盟（ADAC）を敵に回すことになる。そこで、交通コンサルタントのヤン・テベの周りに居合わせた人々が「一般人のための自転車連盟」を設立した。ただし2週間以内に100人の会員が集まって初めて会は持ちこたえるだろう。予想を超えて179人の会員が集まり、会は存続することになった。





Fig. 3: Federal Minister of Transport Peter Ramsauer receives the ADFC; f.l.t.r.: Ulrich Syberg (Federal Chairman, ADFC), Peter Ramsauer (Federal Minister of Transport), Ludger Koopmann (Deputy Federal Chairman, ADFC), Burkhard Stork (Federal Managing Director, ADFC)  
Photo: BMVBS.

The visions of Jan Tebbe could not be understood by all the members. Often dubbed “Jan flight of fancy” [Jan Höhenflug] because his goal to attract 10,000 members and an office with permanent staff was illusory at a time when meetings must be held in private living rooms. On 27 September 1979, it was done: the first national office was opened in Bremen. Then everything happened very quickly. Just seven years later, the target membership was exceeded. 12,800 members joined the club. Still the basis for the enforcement power of the ADFC is a large membership. Through offering a wide range of services for the bicycle and abandoning polarising maximum demands it managed to reach the current membership of 135,000 members, which is still rising. The ADFC is a bicycle club for everyone.

In order to further improve the political influence of the ADFC it must put more focus on lobbying. An important step in this direction was completed in 2011, when a representative office was opened in the capital Berlin in addition to the national office in Bremen. The opening of this office primarily serves to intensify contacts with politicians and other organizations. In this way, personal contacts can be established and maintained directly.

### ADFC Services

The increasing popularity of cycle tourism in Germany may well be due to the strong commitment of the ADFC and a decisive criterion for the well-being of cycle tourists is accommodation. It must offer a good standard of comfort, good nourishment, and a

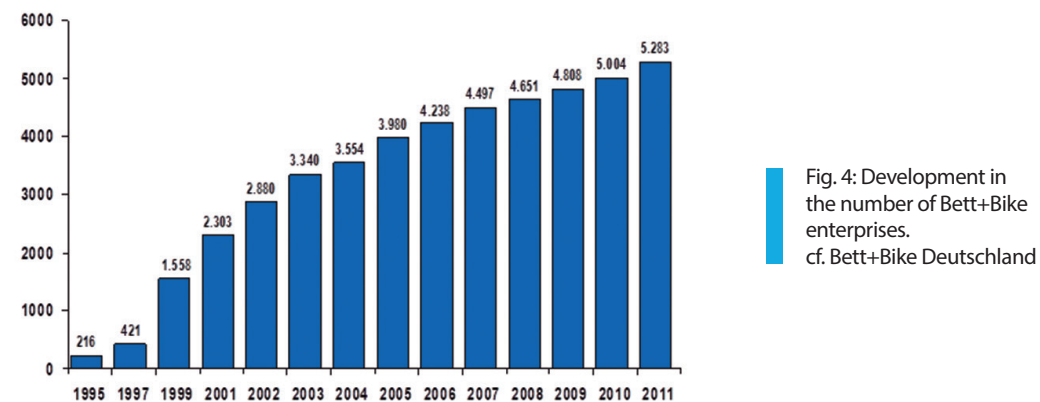
■ 図3 連邦交通大臣ペーター・ラムザウアーがADFCの主要メンバーと面会している。写真は、左からウルリヒ・シベルク (ADFC 理事長)、ペーター・ラムザウアー交通大臣、ルドガー・コープマン (ADFC 副理事長)、ブルクハルト・シュトルク (ADFC 常務理事) 写真 BMVBS

ヤン・テベのビジョンが全ての会員に理解されるはずはなかった。しばしば彼は「のぼせ上がりのヤン」というあだ名で呼ばれたものだ。なぜならヤンの目標は1万人の会員を集め、常勤スタッフをもつ事務所を構えるというものであり、個人の家で会議を開かねばならない時代には夢物語だったからである。1979年9月27日、ヤンの夢は実現した。最初の全国事務所がブレーメンに開設されたのである。それからは全てが順調に進んだ。ちょうど7年後に会員数が目標を超え1万2800人になった。今でもADFCの強力なパワーの基になっているのは多くの会員数である。自転車のために幅広いサービスを提供することで、また極端な要求は避けながら、ADFCの会員は現在(2013年)13万5000人に達しており、数はなおも増え続けている。ADFCは誰にも開かれた自転車クラブである。

ADFCの政治的影響力をさらに強固なものにするためには、より一層のロビー活動に取り組む必要がある。この方向での重要なステップは2011年にひとまず完了した。この年ブレーメンの全国事務所に加えて、首都ベルリンに代表事務所を開設したのである。ベルリンの事務所開設の目的は主として政治家や他団体との関係を強化することにある。こうすることで、個人的な関係を構築し、直接的な関係を維持することができる。

### ADFC のサービス

ドイツで今後ますますサイクルツーリズムが普及するかどうかはADFCの姿勢によるところが大きいし、サイクルツーリストを満足させる上で決定的な基準となるのは恐らく宿泊施設であろう。そのような宿泊施設は快適さという基準の他にも、よい食事、自転車の保管スペースを確保する必要がある。ここから「Bed + Bike」というシンプルなアイデアが生まれた。すなわち全てのホテルやゲストハウス、ペンションで一晩



storage room for bicycles. From this developed the simple idea of “Bed+Bike”: all hotels, guest houses and pensions can receive the ADFC quality award if they are ready to accept bicycling guests for just one night. Also they must have a secure storage space for their bikes, an opportunity for drying wet clothes and equipment, bike tools, maps and information about the surrounding area, rail and bus connections, and on the next morning be offered a full breakfast. Currently there are over 5,200 certified ADFC bicycle-friendly establishments. Thus cyclists today find it increasingly easier to find accommodation.

### “Oh, just for one night?”

The “Bed+Bike” project was initiated by the ADFC in the 90s in response to the continuously growing bicycle tourism. The cycle tourism experts active in the national technical committee “bicycle tourism” had many unpleasant experiences during their tours. These mainly included the cancellation of accommodation providers, particularly in holiday regions, when cyclists expressed their wish to stay only one night. In response, in 1995, a list of criteria for cyclist friendly accommodation facilities was developed. The echo from the trade specialists, the press, and especially in the hospitality industry was very positive. This was the starting point for “Bed+Bike” with the following objectives:

- Establishment of a Germany-wide network of cycle-friendly accommodation and catering services with clearly defined minimum requirements
- Qualification of accommodation establishments, so they can better meet with the wishes and needs of cycling guests
- Promotion of regional and Germany-wide bicycle tourism

Another home brand has evolved with the ADFC tour portal. Bike routes with a total

だけの自転車宿泊客を受け入れようとするなら、ADFCによる営業品質認証を受けることができるということである。そのような宿泊施設はサイクリストの自転車を安全に保管する場所、ぬれた衣服や装備品を乾かすための設備、自転車用工具や地図、さらには周辺地域の情報や鉄道やバスとの接続、翌朝には十分な朝食を提供する必要がある。現在ADFCにより認証された“自転車にやさしい、施設は5200カ所以上ある。このように、今日ではますますサイクリストには宿泊施設が探しやすくなっている。

■図4 「Bed + Bike」宿泊事業数の推移（ドイツ「Bed + Bike」）

### 「おやまあ、1泊だけですか？」

「Bed + Bike」プロジェクトは、1990年代にますます増え続ける自転車ツーリズムへの対応としてADFCにより開始された。当時、「自転車ツーリズム」というADFCの全国的技術委員会で活動していたサイクルツーリズムの専門家たちは、旅行中に多くの不愉快な思いを経験した。その主なものは宿泊施設からの予約取り消しであり、特に休日利用の地域で、自転車ツーリストが1泊だけ宿泊したいと言うと、断られることが多かった。これに対して1995年、“自転車にやさしい宿泊施設、のための判断基準が作られた。この基準については、その道の専門家、新聞、特に接客業界から極めて高い評価を得た。これがきっかけとなって、以下のような「Bed + Bike」の三つの目的が確立した。

- ドイツ全土に、最低限の要求基準を満たした“自転車にやさしい、宿泊施設とケータリングサービスのネットワークを作ること
- 宿泊施設側がサイクリング客の希望やニーズにさらに応えられるように、宿泊施設の資格認定をすること
- ドイツの地方および全国での自転車ツーリズムの推進





Fig 6: Annually conference of the 16 representatives from the ADFC state associations  
Photo: ADFC

Fig. 5: Cover of „Radwelt“, the exclusive ADFC members’ magazine ADFC/Zweiplus

length of 300,000 km are stored in a database. The cycle routes are covered and evaluated by trained ADFC scouts and the portal continuously expanded. The cyclists receive important information about the route, such as route course, quality, and sights of interest from cycle paths, in order to perfectly plan their trip. Map details or GPS tracks can be obtained for a small fee. Members have a free kilometre quota.

On evenings or weekends, day or multi-day tours are offered. Nearly 4,000 volunteer ADFC tour guides were in action in 2011 and made it possible for over 213,000 participants to take a short break in their own region on a total of almost 18,000 trips. The average length of tours was 56 km. Overall, 12.7 million kilometres were covered by bike in 2011, which corresponds to 302 circumnavigations of the earth. The ADFC is thus the largest tour operator in Germany. ADFC members can participate at significantly discounted prices in the paid tours.

Another service is the members’ magazine “Radwelt” [Bike World], which appears six times a year. The professional magazine is available exclusively to members and is characterized by the wide range of topics. Besides cycling, tour reports, technical matters, consumer information, and legal advice can be found.

The ADFC member will always be offered expert advice. Over the members’ hotline, questions about planning holidays, buying a bike, to technical bicycle matters and local involvement are answered. In addition, each member has liability and legal expenses insurance via the ADFC.

■ 図5 雑誌「自転車世界」の表紙。ADFC会員のみ入手可能 ADFC/Zweiplus

■ 図6 16州の代表者によるADFC年次総会 写真 ADFC)

もう一つの独自ブランドはADFCの旅行用ポータルサイトの開設である。ここには全長30万キロに及ぶ自転車ルートに関するデータベースが構築されている。サイクルルートは熟練したADFCのスカウト（調査員）によりくまなく点検、評価され、絶えずサイト上で更新されている。サイクリストはこのサイトから自転車ルートに関するコース、コースの質、自転車ルートから行ける景勝地など、重要な情報を手に入れる。これらはサイクリストが自分たちの旅行をより完璧に計画するためである。地図の詳細やGPS機能を備えた道路情報は有料だが少額で入手できるし、会員は一定の距離で無料のサービスを受けられる。

夕方や週末には、1日か複数日の自転車ツアーが企画される。2011年には約4000人のADFCボランティア・ツアーガイドがこのツアーに関わった。彼らのおかげで、合計約1万8000回に及ぶツアーが実施され、21万3000人の参加者がそれぞれの地域で短い休暇を過ごすことができた。ツアーの平均距離は56キロであった。2011年には、これらの全ツアーを通じて1200万7000キロの道を自転車で走ったことになる。これは地球302周分に当たる。こうしてADFCはドイツ最大規模の自転車ツアー運営者になった。ADFC会員であれば有料の自転車ツアーに格安で参加できる。

もう一つのサービスは会員向けの雑誌「Radwelt（自転車世界）」である。これは年6回発行され、この専門雑誌は会員だけが手に入れることができる。その特徴は話題が幅広いことであり、サイクリング情報の他にも、ツアー報告、技術面の話題、消費者情報、法律上のアドバイスなどもある。

ADFC会員であれば常に専門家のアドバイスが受けられるようになっている。会員用電話ホットラインでは、休日のサイクリング計画、自転車の購入、技術面の事柄、地方での取り組み等、多くの質問に答えている。加えて、どの会員もADFCを通して賠償責任保険や弁護士費用特約保険のサービスが受けられる。

The ADFC is facing major challenges. Although almost every household has one or more bicycles available and there are over 30 million daily cyclists, the ADFC has only 135,000 members. The largest automobile club in Germany, the German Automobile Association (ADAC) has 18 million members. In addition, ADFC members are on average older than the total population. The association is lacking in young adults. There are not enough volunteers for the active work on the ground, and not enough full-time employees can be paid. The more members the ADFC gains, the greater the financial strength of the association, and the stronger the association's voice can be heard in society. To recruit more members the ADFC will significantly expand its service, because service is the central argument for recruitment and retention. Membership in the ADFC has to become more attractive.

Despite everything, service is not the most important task of the ADFC and must not be operated for its own sake. But only with a large membership organization can the ADFC reach its goal of promoting the public interest in bicycle traffic and to provide for the further prevalence of the bicycle.

**Burkhard Stork**  
**Till Kolja Opperl**  
 burkhard.stork@adfc.de  
 kolja.opperl@adfc.de

**CV - Burkhard Stork**

Burkhard Stork is a theology graduate who is currently Federal Managing Director, ADFC, Germany. From 1997-2003, he was a member of the Board at the German Catholic Convention / Ecumenical Convention. Subsequently, he worked from 2004 to 2011 as head of the German Crohn's Disease / Ulcerative Colitis Association's (DCCV e.V.) federal office in Berlin. He has had his present post since December 2011 and is based in Bremen and Berlin.  
 burkhard.stork@adfc.de

**CV - Till Kolja Opperl**

Till Kolja Opperl is a Sports Engineer by profession. He attended Otto von Guericke University in Magdeburg, where he graduated in Sports and Technology. He is currently working at the German Cyclists' Federation (ADFC e.V.) as a Technology and consumer protection consultant.  
 kolja.opperl@adfc.de

とはいえ、ADFCは大きな課題にも直面している。ドイツ全土のどの家庭でも1台かそれ以上の自転車が利用可能であり、毎日3000万人以上の自転車利用者がいるけれども、ADFCの会員はわずかに13万5000人である。これに対して、ドイツ最大の自動車クラブ「ドイツ自動車連盟 (ADAC)」には1800万人の会員がいる。加えて、ADFCのメンバーの平均年齢は全人口の平均年齢に比べて高い。ADFCは若者不足なのである。現場で活発に活動するためにはボランティアの数が十分ではないし、有給のフルタイム職員の数も十分ではない。ADFC会員が増えれば増えるほど、会の財政は強力になり、社会での発言力は大きくなり得る。もっと多くの会員獲得のために、今後ADFCはかなりサービスを拡大していくだろう。理由は、会員へのサービスがADFCに入会するか退会するかを決め手になるからである。ADFCの会員であることがもっと魅力的なものになる必要がある。

それにもかかわらず、サービスがADFCの最も重要な任務ではないし、ADFCはその存続のために運営されることがあってはならない。だが大勢の会員がいる組織であればこそ、ADFCは自転車交通に対する一般市民の関心を高め、さらなる自転車の普及に取り組むという目標に到達することができるのである。

**ブルクハルト・シュトルク**  
**ティル・コリヤ・オペル**  
 burkhard.stork@adfc.de  
 kolja.opperl@adfc.de

**ブルクハルト・シュトルク**

神学部卒。現在はADFCの連邦常務理事を務める。2004年から2011年まで、ベルリンにあるドイツ・クローン病・潰瘍性大腸炎協会 (DCCV e.V.) 連邦事務所の責任者を務めた。2011年12月から現職。ブレーメンとベルリンを拠点とする。

**ティル・コリヤ・オペル**

スポーツエンジニア。ADFCで技術および消費者保護のコンサルタント。